

THEATRE OUVERT

Centre Dramatique National de Création

Subventionné par le ministère de la Culture et de la Communication
et la Ville de Paris

En partenariat avec le **Goethe Institut**



et avec la collaboration de la **Maison Antoine Vitez**

ZOOM SUR RAINALD GOETZ

Un nouvel auteur allemand à découvrir...

Les 13 et 14 décembre 2002

Mise en voix de deux textes de Rainald Goetz :

Jeff Koons

par Gilberte Tsai

Vendredi 13 décembre à 19h

Guerre

par Michèle Foucher

Samedi 14 décembre à 15h (1^{ère} partie)

et 18h30 (2^{ème} partie)

- entrée libre sur réservation au 01 42 62 59 49 -

THÉÂTRE OUVERT
4 bis cité Véron, 75018 Paris
Métro : Blanche

Depuis 1999, le Goethe Institut, la Maison Antoine Vitez et Théâtre Ouvert collaborent régulièrement pour faire découvrir au public parisien des textes d'auteurs encore inconnus en France.

Des pièces allemandes, autrichiennes, suisses allemandes ont ainsi été traduites tout spécialement pour des mises en voix à Théâtre Ouvert. Par la suite, certains de ces textes ont été publiés aux éditions de l'Arche et/ou mis en scène, comme *Visages de feu*, de Marius Von Mayenburg, ou *Une Nuit arabe*, de Roland Schimmelpfennig.

Ce **zoom sur Rainald Goetz** vise le même objectif : aider à la découverte et la reconnaissance d'un auteur novateur encore inédit en France, et faire naître chez des metteurs en scène et des comédiens le désir de travailler sur ses pièces.

Vendredi 13 décembre à 19h : ***Jeff Koons***, de Rainald Goetz

Traduction : Mathieu Bertholet

Mise en voix : Gilberte Tsai

Avec :

Yann Collette

Zoé Coussonneau

Judith Henry

Jérôme Kircher

Mohamed Rouabhi

Ce texte marque le retour de l'auteur à l'écriture théâtrale en 1998 après plusieurs années de silence.

Jeff Koons est un diaporama stimulant du monde du spectacle contemporain, une satire de l'univers de l'art à partir de l'image publique et privée de Jeff Koons, artiste contemporain sulfureux.

Samedi 14 décembre à 15h : *Guerre (Krieg)*, de Rainald Goetz

Traduction : Laurent Muhleisen

Mise en voix : Michèle Foucher

Avec :

Eric Bougnon

Alexandra Castellon

Jean-Yves Chatelais

Philippe Duclos

Eric Elmosnino

Victor Gauthier-Martin

André Marcon

Luce Mouchel

Grégoire Oestermann

Anne Suarez

1^{ère} partie à 15h

2^{ème} partie à 18h30

Débat à 17h

Guerre est le premier volet d'un triptyque et présente sur fond de guerre civile une radiographie des maux de l'Allemagne à la veille de la chute du mur et à la fin des « années de plomb », celles du terrorisme de la Fraction Armée Rouge. Goetz y dresse une sorte d'inventaire, d'état des lieux de tous les démons, les espoirs et les échecs de son pays depuis la fin de la guerre.

Cette pièce a été un véritable boulet de canon dans le paysage théâtral allemand de la seconde moitié des années 80.

Débat à 17h entre la première et la seconde partie de *Guerre*, en présence de Laurent Muhleisen (traducteur de *Guerre*), Mathieu Bertholet (traducteur de *Jeff Koons*), Françoise Delrue (traducteur et metteur en scène de *Bataille*) et, sous réserve, Manfred Ortmann (éditeur).

Rainald Goetz est né en 1954. La radicalité « politico-subjective » de ses textes, leur extraordinaire virtuosité en font l'un des auteurs allemands contemporains les plus originaux et les plus remarquables. Auteur du roman *Kontrolliert* et de *Hirn* (Cerveau), un recueil d'essais, il revient au théâtre en 1998 avec *Jeff Koons*. Rainald Goetz a reçu le prix de la dramaturgie contemporaine de Mülheim pour *Krieg* en 1988, *Katarakt*, en 1993, et *Jeff Koons* en 2000. *Schlachten* (Bataille), deuxième volet de *Guerre*, a été créée en français par Françoise Delrue en 2001 à la Comédie de Béthune (CDN Région Nord).

Prochains rendez-vous à Théâtre Ouvert

Spectacles

du 7 janvier au 1^{er} mars 2003 :

Madame on meurt ici !

de Louis-Charles Sirjacq,

mise en scène de Joël Jouanneau,

avec Fabrice Bénard, Roland Bertin, Sébastien Eveno, Christelle Tual,

du 10 mars au 4 avril 2003 :

Les Amantes

théâtre-récit de Joël Jouanneau

d'après le roman de Elfriede Jelinek

avec Fabrice Bénard, Stéphanie Chuat, Yves Jenny,

Véronique Reymond, Christelle Tual

Les Lundis de Théâtre Ouvert

textes contemporains inédits mis en voix par Joël Jouanneau

le 20 janvier 2003

le 3 février 2003

(programme détaillé ultérieurement)

Tarifs

Spectacles : 20 / 13 / 10 €

Lundis de Théâtre Ouvert : entrée libre sur réservation

THÉÂTRE OUVERT

4 bis cité Véron, 75018 Paris

Métro : Blanche

Tél : 01 42 52 74 40. Loc : 01 42 62 59 49. Fax : 01 42 52 67 76

Email : theatreouvert@wanadoo.fr

Site : theatre-ouvert.net